

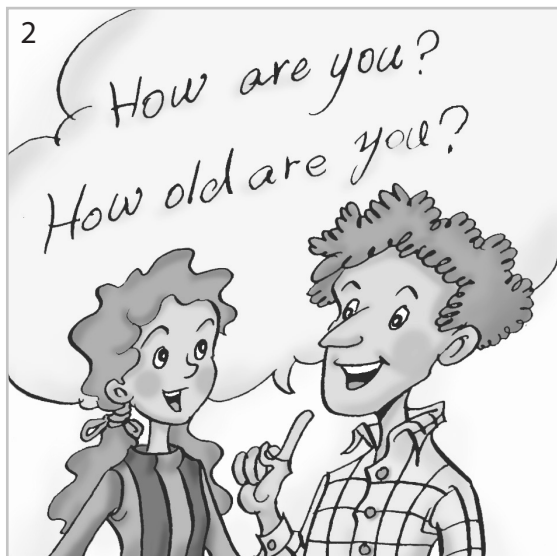
第四课

故事阅读：翻译很有趣



每次外婆来美国玩，青青就是外婆的小翻译官。无论外婆出去购物、参观，或在家看英文电视节目，都需要青青做翻译。

翻译官：translation officer

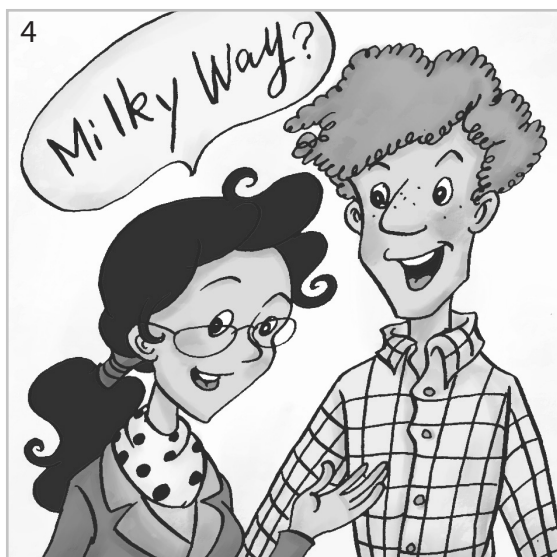


爸爸说：「你可不能一个字、一个字的翻译，否则就要闹笑话了。有一次，王小毛考试，他把 How are you? 和 How old are you? 翻译成：



『怎么是你？』『怎么老是你？』结果，他得了零分。又有一次，王小毛想上厕所，老师说：『Go ahead!』王小毛坐着不敢动，因为他以为老师叫他去前面。」

厕所：restroom



妈妈笑着说：「你以前不是把银河叫牛奶路吗？」

爸爸说：「那时我的中文知识不够嘛！我看过一个老电影，有两个人在对话，...

对话：dialogue



一个人说：『You must be kidding!』

另一个人说：『No, I am serious.』

中文字幕上的翻译是：『你一定是凯丁！』，『不！我是西瑞司』，你们说好笑不好笑？」

字幕：caption



青青说：「那个做翻译的人，如果懂西方文化，他就不会把Kidding和Serious当成名字了。」

对了！妈妈，英文的人名和地名怎么翻译啊？」



妈妈说：「专有名词多半是音译，姓放在名字的前面，称呼放在最后，比如：Miss Alice Lee，中文的写法是：李爱丽丝小姐。」

专有名词：proper noun



爸爸说：「中文排列的方式是：先大后小；先说整体再说部分。比如”1/100”不是一之一百，而是百分之一。地址的写法是：国名，省（州）、市、路、号。」

排列：to arrange in order
部分：a part

整体：the entirety
省：province



青青说：「我懂了！日期的写法是：年月日；“one fifth”要说『五分之一』。」
妈妈说：「还有，英翻中时，动词‘to be’常常需要省去。」

动词：verb

省去：to omit



青青说：「我虽然没学过语法，但是我不会把” I am fine.”

” He is coming.” 说成『我是好』，『他是来』。并且，我知道中文的动词没有时态的变化。」

语法：grammar

时态：tense



妈妈说：「不错，中文里用：了、过、正在、将、会、要、已经… 这些字，就能表达出 时态。语言是一种习惯，…」



你们从小就学中文，现在应该有一些底子了，如果再加强语法和文化的学习，将来就是一等一的翻译人才。」

底子：base

一等一：topnotch

人才：bright expert